

A South-African Chorus Book

St Michael's Church,
Bryanston.

Title : A South-African Chorus Book
Creator(s) : Various Sources
Rights : ???Public Domain???
Publisher : St Michaels Church
http://www.stmichaelschurch.co.za
info@stmichaelschurch.co.za
Date publication : 2011-08-13
Editors : Chris Mamabolo
Layout : Jan de Kruyf

African Religious Music.

*To father Jimmy McConnell, of St Michael's,
with a gratitude greater than the world.*

Contents

22	Africa Will Be Saved!	7
26	Agnus Dei	8
40	Agnus Dei	14
57	Akahlulwa Lutho, uJesu	22
76	All For Jesus	32
50	Alpha and Omega	19
73	Alpha Le Omega	30
21	Ayabizw' Amagama	7
64	Bawo! Xa Ndilahlekayo	26
55	Besuka, Bemlandela	21
47	Be thou my soul's preserver	17
53	eGalilee	20
45	eJoredane	16
15	Ewe Linamandla!	5
83	Fa ke ne ke itshela ka dikgapa It is well with my soul	36
89	Fiela, Fiela Ngwanyana!	40
20	Ha Hona Ya Tshoanang Le Jeso	6
74	Ha Le Mpotsa Tshepo Ya Ka	31

59	Hamba Kahle	23
79	Ha Yo Mathatha	33
28	Hlonolofatsa	9
44	I adore Thee	16
32	Ithemba Lami	10
12	I Will Lift Up Your Name High	4
52	I Will Sing Unto My Lord	20
38	Jabulani Africa	13
18	Jehovah Modimo ke Nqosa Khauhelo	6
61	Jehova Thel' Umoya	24
17	Jeso o re shwetse Calvary	5
88	Kajeno Ke Mokete	39
4	Kanye Nawe Nkosi Yam'	2
71	Ke Beya, Bophelo Ba Ka	29
7	Ke Morena Jesu	3
80	Ke Se Ke Utloile	34
54	Ke tla ke le feela feela	21
9	Khuluma	3
41	Koloi Ya Elijah	14

11	Konyana ya Molimo	4
13	Kuyoba Mnandi	4
19	Lebitso / Igama	6
2	Limnadi Livangeli	2
34	Litany of the passion	11
69	Matla Ke'a Hao	28
82	Mmele, Pelo, Le Moya	35
24	Modimo Rea Ho Boka!	8
72	Modimo Wa Boikanyô	30
27	Morena Re Hauhele	9
63	Mvana Ka Thixo	25
78	Ndikhokhele Bawo	33
46	Ngathi Ngisahamba Emhlabeni	17
31	Ngcwele, Ngcwele	10
25	Ngi Sondela Kuwe	8
14	Ngisondela Kuwe Ngithandaza	4
5	Nkosi, Nkosi Usithethelele	2
6	Nkosi Sihawukele	2
35	Nna Ke Be-e-ya	11

86	Ntate Nthekele Seana Marena!	38
36	Ntate, Roma Nna	12
48	O! Hamba Kahle	18
58	Remember me, O mighty One!	23
62	Ruri Le Nkhapile Pelo	25
66	Ruri Le Nkhapile Pelo	27
84	Sefapanong	37
37	Se Teng Sediba Sa Madi	12
29	Shalom!	9
75	Singa Bahambayo Thina	31
23	Sinje Ngamajuba	7
60	Siyahamba	24
3	Suka Endleleni	2
70	Tana Moya	29
65	Thapelo Tsa Rona	26
51	Thato Ya Hao	19
33	The day is past and over	11
42	Thixo Ndila Namhla	15
49	Thuma Mina	18

30	Tlo Moya o Halalelang	10
87	Tsela Di Matlapa	39
81	Tshollela Moya Wa Hao, Jesu!	34
77	Tsotlhe! Tsotlhe!	32
1	Tumelo Ke Thebe	1
39	uJesu lo Unobubele Ngami	13
16	Ukholo Lwamindonyuka Nalo	5
85	Umakoti Ngowethu!	38
43	Ungcwele Ungcwele	15
67	Vuma – Vuma	27
68	We, Bathandwa!	28
10	Wena Modimo, Oo Boitshepo	3
56	When The Roll Is Called Up Yonder	22
8	Xandinawe	3

1 Tumelo Ke Thebe

Setswana

TUMELO ke thebe, tumelo. (*repeat*)

My faith is my shield.

2 Limnadi Livangeli

isiXhosa

EWE! Limnandi, evangeli
Ewe! Limnandi, lona
Ewe! Limnandi, evangeli
Ewe! Limnandi, lona.

The gospel is sweet.

3 Suka Endleleni

isiZulu, isiXhosa

SATANE! Suka endleleni
Awuboni, siyanthandaza
Awuboni, siyanthandaza
Awuboni, siyanthandaza.

Satan! Get out of the way! Can you not see that we are praying and worshipping our Lord.

4 Kanye Nawe Nkosi Yam'

isiXhosa

KANYE nawe Nkosi yam'
Kanye nawe Nkosi yam'
Mandihamba mihla yonke
Kanye, naweNkosi yami.

Lord be with me on all days as I travel.

5 Nkosi, Nkosi Usithethelele

KYRIE ELEISON *IsiZulu*

NKOSI, Nkosi Usithethelele,
Krestu, Krestu Usithethelele,
Nkosi, Nkosi Usithethelele.
Egameni Lenkhosi.

*Lord have mercy,
Christ have mercy,
Lord have mercy.*

6 Nkosi Sihawukele

KYRIE ELEISON
(by G.G. Mxadana)

NKOSI Sihawukele
Kristu Sihawukele
Nkosi Sihawukele.

*Lord Have Mercy,
Christ Have Mercy,
Lord Have Mercy.*

7 Ke Morena Jesu

KE Morena Jesu, ya re dumelletse
Ya re dumelletse ho tsamaisa efangedi.
(repeat)

*Alleluia, Our hearts are-
joyful because the Lord
Jesus has given us the
Gospel.*

Halleluya! 'Pe1o tsa rona, di thabile kaofela
Halleluya! 'Pe1o tsa rona, di thabile kaofela.

8 Xandinawe

XANDINAWA — xandinawe Nkosi yami.
(repeat 3x)

*In Thy presence Lord, I
will exalt your name.*

xandinawe Nkosi yami
Ndizohlala ndimdumisa
(repeat 4x)

9 Khuluma

KHULUMA, khuluma, Moya ka Thixo
Khuluma, khuluma, Nkosi yam' (repeat)

*Speak to me, Holy Spirit.
My sins are known to
You.*

Izono 'be ngi zensa, zi se busweni bakho.

10 Wena Modimo, Oo Boitshepo

WENA Modimo, OO Boitshepo
Wena Mothati, OO Boitshepo
Wena ya sa sweng, OO Boitshepo,
Re utlwele botlhoko,

*Merciful God, Eternal Fa-
ther, Have mercy on us.*

(repeat 3x)

11 Konyana ya Molimo

KONYANA ya Molimo,
ehlakola libe tsa lefatse,
Konyana ya Molimo,
ehlakola libe tsa lefatse,
O re hauhele.

Konyana ya Molimo,
ehlakola libe tsa lefatse,
O re fe khutso.

12 I Will Lift Up Your Name High

I WILL lift your name high
I will lift your name high
O Jehovah, Alpha Omega
I will lift up your name high
O Jehovah, Alpha Omega
I will lift up your name high.

13 Kuyoba Mnandi

isiXhosa

KUYOBAMNANDI, kuyoba mnandi
Kuyobamnandi, kuyoba mnandi.

*It will be a great joy,
when we are all gathered
in heaven.*

Sesiphelele sonke, ezulwini
Ngoba siyaze 'kuthi sinethembiso zethu
Ezulwi.

14 Ngisondela Kuwe Ngithandaza

IsiZulu

NGISONDELA kuwe, ngithandaza
Ngisondela kuwe, ngithandaza.

*Lord, I pray as I come to
You.*

Ngisondela kuwe, ngisondela kuwe
Ngisondela kuwe, ngithandaza.

15 Ewe Linamandla!

EWE linamandla!
Ewe linamandla!
Ewe linamandla!
Igazi leMvana.

*We have been saved by
the power of the Lamb's
blood.*

Thina sasindiswa
Thina sasindiswa
Thina sasindiswa
Ngegazi leMvana. *(repeat all)*

16 Ukholo Lwamindonyuka Nalo

UKHOLO lwamindonyuka nalo
Ndilubambe ngesandla
Ndiyongena nalo
Ekhayaezulwini

Nomakunzi – nomakunzi
Ndilubambe ngesandla
Ndiyongena nalo
Ekhayaezulwini

17 Jeso o re shwetse Calvary

JESO o re shwetse Calvary
Ka ba ka la dibe tsa rona
Iyo! — Iyo! Calvary
Iyo! — Calvary — Iyo!

*Jesus died for us at Cal-
vary, because of our sins.*

Iyo! — Iyo! Calvary
Iyo! — Iyo! Calvary
Iyo! — Iyo! Calvary
Iyo! — Calvary — Iyo!

18 Jehovah Modimo ke Nqosa Khauhelo

JEHOVA, Molimo, ke nqosa khauhelo,
Ke se na tokelo khalalelong ea hao;
Se ntoketseng feela ke lefu le ho tsuo, a,
Mahlong a hloekileng, a mponang litsila.

*The Lord God is gracious
and forgiving*

Ke re, ke chabeloe ke tsatsi la ho loka,
Ho ele, ho hloke pelong ena ea ka.
Tsohle tse ka ho 'na li tlotlise Morena,
Ke fumane khotso, tholo, le phomolo.

19 Lebitso / Igama

LEBITSO la Morena Jesu ha le bokwe
Lebitso la Morena Jesu ha le bokwe
Ha le bokwe, ha le bokwe
Ha le bokwe, ha le bokwe.

*Praise the Lord Jesus'
name.*

Igama lika Jesu Krestu malibongwe
Igama lika Jesu Krestu malibongwe
Malibongwe, malibongwe
Malibongwe, malibongwe.

20 Ha Hona Ya Tshoanang Le Jeso

HA hona ya tshoanang le Jesu
Ha hona ya tshoanang le Jesu
Ha hona ya tshoanang le Jesu
Ha hona ya tshoanang naye.

*There is no one like Je-
sus.*

Ka mmatla, mmatla hohle, hohle
Ka dikologa hohle, hohle
Ka mo fumana Jesu waka
Ha hona ya tshoanang naye.

21 Ayabizw' Amagama

isiZulu

AYABIZW' amagama
Ayabizw' amagama
Ayabizw' amagama
Nelam' likhona. (repeat)

*Names are called, and
mine is among them!*

Likhona elam'
Likhona elam'
Likhona elam'
Nelam' likhona
Nelam' likhona
Nelam' likhona. (repeat)

Mine is also there.

22 Africa Will Be Saved!

If you believe, and I believe,
And we together pray,
The Holy Spirit must come down,
And Africa will be saved.

Chorus:
Africa will be saved,
And Africa will be saved,
The Holy Spirit must come down,
And Africa will be saved.

23 Sinje Ngamajuba

isiZulu

THINA sinje, sinje ngamajuba
Thina sinje, sinje ngamajuba
Thina sinje, sinje ngamajuba
Sinje, singamajuba.

*We are like the doves of
peace*

Rona re tje, re tje ka maeba
Rona re tje, re tje ka maeba
Rona re tje, re tje ka maeba
Rona re tje, re tje ka maeba.

24 Modimo Rea Ho Boka!

MODIMO rea ho boka!
Rea ho boka
Rea ho boka
Rea ho boka, re ntse re thabela wena!
(repeat)

Rea ho boka
Rea ho boka
Rea ho boka
Rea ho boka, re ntse re thabela wena!
(repeat)

25 Ngi Sondela Kuwe

*The 1st verse is sung
in isiZulu and the 2nd in
Sesotho*

NGI sondela kuwe, ngi thandaza
Ngi sondela kuwe, ngi thandaza
Ngi sondela kuwe, ngi sondela kuwe
Ngi sondela kuwe, ngi thandaza

*I come closer to you as
I pray, oh Lord. Indeed
you are near me.*

Haufi le Morena, haufinyana
Haufi le Morena, haufinyana
Haufi le Morena, haufi le Morena
Haufi le Morena, haufinyana!

26 Agnus Dei

Lamb of God

MVANA ka Thixo.
Esus' izono zomhlaba
Senzele inceba. (repeat)

Mvana ka Thixo.
Esus' iZono zomhlaba
Siphe ukuthula.

27 Morena Re Hauhele

KYRIE ELEISON *SeSotho*

MORENA re hauhele
Morena re hauhele
Morena re hauhele

Lord have mercy on us

Kreste re hauhele
Kreste re hauhele
Kreste re hauhele

Christ have mercy on us

Morena re hauhele
Morena re hauhele
Morena re hauhele

Lord have mercy on us

28 Hlonolofatsa

IYO! Yo! Yo! Hlonolofatsa!
Iyo —Hlonolofatsa!
Iyo —Hlonolofatsa!
Iyo —ka le bitso la Ntate.

*Blessings, are in the Lord's
name.*

(repeat)

Iyo! Yo! Yo! ka lebitso ...
Iyo —ka lebitso
Iyo —ka lebitso
Iyo —ka lebitso la Ntate!

(repeat)

29 Shalom!

THE peace of the Lord be with you
Shalom, Shalom, Shalom!
Shalom, Shalom, Shalom!

The peace, the peace, of the Lord, of the Lord,

The peace . . .

(repeat all)

30 Tlo Moya o Halalelang

TLO Moya o halalelang
Moya, nnete, wa cheseho
Kena dipolong tse batang
Ditukise ka lerato.

Re be jwale ka difate
Tse hlomilweng pela metsi
Re nwesetse Moya ntate
Ka matsatsi le matsatsi.

Ka matsatsi le matsatsi
...

*Come Holy Spirit to warm
up our cold hearts with
love.*

*The last verse expresses
a wish to be like trees by
the riverside, and then
call upon the Lord to wa-
ter us Daily.*

31 Ngcwele, Ngcwele

NGCWELE, ngcwele, ngcwele
ngcwele iNkos'
Unkulunkulu wamabandla
Kugcwel' izulu, nomhlaba bubukhosi bakho
Ma udunyiswe wena, wena Nkosi
O phezukwako konke.

kabongwe ozayo ngegama leNkosi
Hosanna, Hosanna
Hosanna kweliphezulu
Hosanna, Hosanna

SANCTUS *isiZulu*

*Holy, holy, holy, Lord of
might, Heaven and earth
are full of Your glory,
heaven in the highest.*

*Blessed is he who come
in the name of the Lord,
glory in the highest.*

32 Ithemba Lami

NDINGENE ndingen'endumisweni
O! mandingene endumisweni! (*repeat*)

Ithemba lam', ithemba lam'
Lonyuka-nyuka nam'
Mandingene endumisweni. (*repeat*)

isiXhosa

*My faith has been re-
vived, and I will hold
onto it, as I journey into
heaven!*

33 The day is past and over

USUKU luphelile
Sibonga wena Nkos'
Sisize siyacela
Singon' ebusuku.
Ngilondoloze, Jesu,
Ngilale ubuthongo.

The day is past and over

(Choir only)

The day is past and over;
All thanks, O Lord, to thee;
I pray thee now that sinless
The hours of dark may be:
O Jesu, keep me in thy sight
And guard me through the coming night.

34 Litany of the passion

HOLY Jesu, by Thy Passion,
By the woes which none can share,
Borne in more than kingly fashion,
By Thy love beyond compare:
Crucified, I turn to Thee,
Son of Mary, plead for me.
By the Spirit which could render
Love for hate and good for ill,
By the mercy sweet and tender,
Poured upon Thy murderers still:
Crucified, I turn to Thee,
Son of Mary, plead for me.

35 Nna Ke Be-e-ya

NNA ke be-e-ya — Nna ke be-e-ya
Bophelo ba ka matsohong a hao, Jesu.

*I commit my life into
Thy hands.*

36 Ntate, Roma Nna

NTATE, roma nna,
Roma nna
Roma nna
Roma nna
Ntate, roma nna,
Roma nna, ditjhabeng

*Lord send me, I am not
afraid of doing it for you.*

(repeat)

Ha ke tshabe, ho o sebeletsa
Ho o sebeletsa
Ho o sebeletsa
Ha ke tshabe, ho o sebeletsa
Roma nna, ditjhabeng!

(repeat)

37 Se Teng Sediba Sa Madi

SE TENG sediba sa madi
Aletareng ya tefelo.
'Diba se eleng sehlare;
Matl'a sona ke bophelo.

Baetsadibe ba batsho,
Ba se kenang ka tumelo,
Ba tlaha teng ka bosweu
Ka thabo le ka tshwarelo.

Ba re: amen Alleluya!
Ho boraro bo teroneng;
Ntate, le Mora, le Moya,
Ba binoe ka ho a feleng.

38 Jabulani Africa

JESUS, life and hope to heal our land
Saviour, reaching out with Your mighty hand.

Sing for joy O Africa
The Lord your God is risen upon you
Sing for joy O Africa
The Lord your God is risen upon you now.
(*Chorus*)

Jabulani, Jabulani Africa
Jabulani, Jabulani Africa. (*repeat*)

Jesus, river of life to our thirsty land
Saviour, meeting our needs with Your mighty hand.

39 uJesu lo Unobubele Ngami

uJESU lo unobubele ngami (<i>sop.</i>)	<i>Pat Masithela is still to</i>
uJesu lo unobubele ngami (<i>tutti</i>)	<i>teach us this chorus.</i>
uJesu lo unobubele ngami	
unobubele ngami.	

uJesu lo unobubele ngami (*sop. + alt*)
Wangithata la wangibeka la (*tutti*)
Wangisusa la wathi hlala la
Unobubele ngami.

uJesu lo unobubele ngami (*sop. + alt*)
Jesu lo unobubele ngami (*tutti*)
uJesu lo unobubele ngami
unobubele ngami.

40 Agnus Dei

MVANA kaThixo
Mvana kaThixo
Wena osusa izono zelizwe
Wena osusa izono zelizwe
Yiba nenceba kuthi
Yiba nenceba kuthi.

*Jesus, Lamb of God, you
take away the sins of the
world. Have mercy upon
us.*

(repeat)

Mvana kaThixo
Mvana kaThixo
Wena osusa izono zelizwe
Wena osusa izono zelizwe
Siphe uxolo
Siphe uxolo
Siphe uxolo.

41 Koloi Ya Elijah

SeSotho

HA duma ya tsamaya
Koloi ya Elijah,
Koloi ya Elijah.

*I also wish to travel in
Elijah's proverbial char-
iot.*

Le nna ke ya rata
Ho bona mangeloi
Thabeng ya Sione
Le bahalaledi.

*to Mount Sion, to be
with the angels and the
holy community.*

(Tenor variation)

Ha e duma ya tsamaya koloi
Ha e duma ya tsamaya koloi
Ha e duma ya tsamaya koloi
Sutha wena.

42 Thixo Ndila Namhla

IsiXhosa

THIXO ndila namhla
Ndimi phambi kwakho
Thixo ono 'thando
Ndiph' uthando ndifakaze ngawe.

*Lord I'm here
Standing before you
Lord of love
Give me love
to witness about you.*

Hosanna!, hosanna phezulu
Hosanna!, hosanna enyangweni
Thixo ono 'thando
Ndiph' uthando ndifakaze ngawe.

*Hosanna in the highest
Hosanna
God of Love
Give me love
to witness about you.*

*(Repeat first two verses,
then follow lead singer:)*
Mama mama
Hosanna

43 Ungcwele Ungcwele

SANCTUS

(with marimbas)

UNGCWELE ungcwele
Ungcwele ungcwele
Nkosi Thixo wemikhosi.

*Merciful God, Eternal Fa-
ther Have mercy on us.*

Lizele

Izulu nomhlaba lizele
Ludumo lwako

Hosana

Hosana Hosana
Hosana Hosana
Hosana enyangweni

Hosana

Makadunyiswe ozayo.

44 I adore Thee

I ADORE Thee, I adore Thee!
Glorious ere the world began;
Yet more wonderful Thou shinest,
Though divine, yet still divinest
In that dying love for man.

I adore Thee, I adore Thee!
Thankful at Thy feet to be;
I have heard Thy accent thrilling,
Lo! I come, for Thou art willing
Me to pardon, even me.

I adore Thee, I adore Thee!
Born of woman, yet Divine;
Stained with sins I kneel before Thee
Sweetest Jesu, I implore Thee,
Make me ever only Thine.

45 eJoredane

NDODANA! Ndodana!
Ndodana yami edukileyo
Ndodana yami edukileyo
Buyela kin', ekhaya.

Ndimile, ndimile
Ndimile apha, eJoredane
Ndimile apha, eJoredane
Abanye bayawela

Abanye bayangale, abanye bayangale
Abanye bayawela.

Ndincede Nkosi, Ndiwel' iJoredane
Abanye bayawela. (repeat)

*My prodigal son, return
home.*

*I stand firm at the prover-
bial River Jordan, whilst
others go astray and fall
into the river.*

*Help me Lord to cross
the River Jordan.*

46 Ngathi Ngisahamba Emhlabeni

NGATHI ngisahamba emhlabeni
ngahlalel' ithuna lami la.
njengembali eqhakaza namhla,
ngakusasa isibune nya.

Ngokunjalo kwangizum' ukufa
ngisemusha ngiyingane nje!
Kanti qhabo ngiyaphila futhi.
Ngishiy' umzimba wodwa la!

Sengiphiwe ukuhlal' okuhle,
la ukufa kwahluliwe nya!
Sengibong' iNkosi yaphezulu
kanye nengelos' ekhaya le!

Ningakhali bazalwane bami,
sahlukene umzuzwana nje!
Ezulwini sobonana futhi
zonk' insizi seziphele nya.

47 Be thou my soul's preserver

BE thou my soul's preserver
For thou alone dost know
How many are the perils
Through which I have to go:
O loving Jesu, hear my call,
And guard and save me from them all.

Ngicela Uvikele
Umpefumulo wam
UWena ongamxosh!
U Satan oyengayo
Ngaphandle kwakho, Jesu
Ngingeze ngasindiswa.

48 O! Hamba Kahle

O! HAMBА kahle sihlobo sethu
us'uphumlile osizini lwalo mhlaba;
se uy'ekhaya le ezulwini
Ku Baba wethu okubizile.

Nakhu sikhala izinyembezi
sesibuhlungu ngoba sesikwamukiwe;
kepha intando kaBaba wethu
mayidunyiswe ngenkathi yonke.

O! Hamba kahle sihlobo sethu;
usuphindele lapho wathatshathwa khona.
Sal' usulala la elibeni,
uze uvuke ngelokugcina.

Sesicelela wena sihlobo kuNkulunkulu
onguMninimusa wonke;
kakuhawukele akungenise
ekukhanyeni kwasezulwini.

49 Thuma Mina

THUMA Mina,
Thuma Mina,
Thuma Mina,
Thuma Mina,
Thuma Mina, Nkosi yam'

(repeat)

*Lord send me, I am ready
and willing.*

Sengiyavuma,
Sengiyavuma,
Sengiyavuma,
Sengiyavuma,
Sengiyavuma, Nkosi yam'

(repeat)

50 Alpha and Omega

Hlengiwe version

YOU are alpha and omega,
We worship you, our Lord!
You are worthy to be praised!
(*repeat*)

We give you all the glory
We worship you, our Lord!
You are worthy to be praised!
(*repeat*)

Uyisiqalo ne siphetho,
Siya ku dumisa!
U fanelwe udumo!
(*repeat*)

Sikunika lonk' udumo,
Siya ku dumisa!
U fanelwe udumo!
(*repeat*)

51 Thato Ya Hao

THATO Ya Hao, e phethehe
Bana ba Hao, ba khethehe (*repeat*)

Rea ho boka Morena
Re ntse re thabela Wena
Re sa phela ha monate
Ka paballo ya Hao Ntate

Re pholositswe ka Mohau
Ka dineo tsotlhe tsa Hao
Reku la Hao le leholo
Le re thabisitse pelo

(*Refrain*)

*We praise and glorify
Your name Lord. For all
that You grant us and
the good life that You
bless us with.*

52 I Will Sing Unto My Lord

I WILL sing unto the Lord
A joyful song
I will praise His Name
For the Lord is good.

I will follow Jesus
Unto the Cross
I will claim His Grace
For my Jesus saves.

I'll confess unto my God
My sinful ways
And be rest assured
Forgiveness is mine.

Glory be unto our God
For loving us
We'll proclaim His Power
And for ever more.

53 eGalilee

*(This is a **call** (by bass) and **response** (by choir) type chorus:)*

eGALILEE, eGalileya
eGalilee, eGalileya
Wathi sohlangana
Sohlangan' eGalileya. *(repeat)*

Jesus said to his disciples, Galilee is where we will meet!

Washo!, Wash' uJesu!
Kuba!, Kuba fundibakhe!
Wathi sohlangana, Sohlangan' eGalileya.
(repeat)

(hum 1st verse . . .)

54 Ke tla ke le feela feela

KE tla ke le feela-feela,
Ke tla ke se na tokelo;
U se nkhanane, kea timela,
Jesu, Konyan'a Molimo

Just as I am

(Choir only)

Just as I am, without one plea
But that thy Blood was shed for me,
And that thou bidst me come to thee,
O Lamb of God, I come.

(All)

Net soos ek is geen hulp naby;
Alleen u bloed gestort vir my;
Getrek tot u deurboorde sy —
O Lam van God, ek kom!

Ndiza ndingento yalutho,
Ndicengwa ligazi laKho,
Elaphalazwa ngenxa yam:
Se ndisiza, ndisiza.

55 Besuka, Bemlandela

IsiXhosa

BESUKA, bemlandela

*They rose up, leaving
their homes and followed
Him*

Besuka, bemlandela
Besuka, bemlandela
Ba ishiya, imiziyabo
Besuka, bemlandela.

Bethwele, umqamlezo
Besiya, eGolgotha
Baishiya, imiziyabo
Besuka, bemlandela.

(repeat)

56 When The Roll Is Called Up Yonder

WHEN the trumpet of the Lord shall sound,
and time shall be no more,
And the morning breaks, eternal, bright and fair;
When the saved of earth shall gather over on the other shore,
And the roll is called up yonder, I'll be there.

*When the roll, is called up yon-der,
When the roll, is called up yon-der,
When the roll, is called up yon-der,
When the roll is called up yonder I'll be there.*

On that bright and cloudless morning
when the dead in Christ shall rise,
And the glory of His resurrection share;
When His chosen ones shall gather to their home beyond the skies,
And the roll is called up yonder, I'll be there.

(Refrain)

Let us labour for the Master from the dawn till setting sun,
Let us talk of all His wondrous love and care;
Then when all of life is over, and our work on earth is done,
And the roll is called up yonder, I'll be there.

(Refrain)

57 Akahlulwa Lutho, uJesu

isiXhosa

uJESU 'kahluleki

Akahlulwa lutho, 'Jesu
Akahlulwa lutho
Akahlulwa lutho, 'Jesu
Akahlulwa lutho.

*There is nothing that can
overcome Jesus.*

(repeat)

Nd'enze Bawo

Nd'enze Bawo, ndikusebenzele
Ndisese 'emhlabeni.

*Lord, grant that I be of
service to You, in this
world.*

(repeat)

58 Remember me, O mighty One!

WHEN storms around are sweeping,
When lone my watch I'm keeping,
'Mid fires of evil falling,
'Mid tempter's voices calling,

Remember me, O mighty One!
Remember me, O mighty One!

When walking on life's ocean,
Control its raging motion;
When from its dangers shrinking,
When in its dread deep sinking,

Oho nkhopole ea matla!
Oho nkhopole ea matla!

When weight of sin oppresses,
When dark despair distresses;
All through the life that's mortal,
And when I pass death's portal,

zundikumbu le Nkosi yam'!
zundikumbu le Nkosi yam'!

59 Hamba Kahle

isiXhosa

HAMBA, hamba kahle
Usikeleleke
Sohlala sinawe
Enhlizweni zethu.

Inhliziyo zethu
Zibuhlungu ngawe
Zuhambe kakuhle, –kahle
Sibesibonane.

*Farewell
God bless you
You will remain
In our hearts

Our hearts
Are in pain for you
Farewell
Till we meet again*

60 Siyahamba

WE are marching in the light of God
We are marching in the light of God
(repeat)

We are marching, marching,
We are marching, marching,
We are marching in the light of God.
(repeat)

Siyahamb' ekukhanyen' kweNkosi,
Siyahamb' ekukhanyen' kweNkosi,
(repeat)

Siyahamba, hamba, siyahamba, hamba,
Siyahamb' ekukhanyen' kweNkosi,
(repeat)

Re tsamaya leseding la Jesu,
Re tsamaya leseding la Jesu, (repeat)

Re tsamaya, re tsamaya,
Re tsamaya, re tsamaya,
Re tsamaya leseding la Jesu. (repeat)

61 Jehova Thel' Umoya

JEHOVA thel'umoya
Jehova thel'umoya
Jehova thel'umoya
Oyingcwele.

*Lord, send us your holy
spirit, Pour it into our
hearts*

Umoya oyingcwele
Umoya oyingcwele
Umoya oyingcwele
Oyingcwele! (repeat)

*So that we can feel your
presence among us!*

62 Ruri Le Nkhapile Pelo

RURI le nkhapile pelo
Lefatshe le letle lela
Ke utloa bohloko
Ke seka meokho
Ha ke ntse ke le hoopla.

*Lumelang! Ke ea tsamaea
Ke ea lefatsheng lela
Jesu oa mpitsa, o ntokisetsa
Sebaka sa ho lula.*

Nka ema joang ka masuabi,
Ha ke le pel'a lebitla ?
Leha le le letsho,'
'Me le le maruru,
Ke eona khoro ea khanya.

(Refrain)

Nteseng, le 'na ke akofe,
Ke roetsoe ke hlolohelo
O Jesu, u nthuse,
Ke fihle ho Ntate,
Le 'na ke bone phomolo.

(Refrain)

63 Mvana Ka Thixo

MVANA ka Thixo, Mvana ka Thixo
Esusa izono, zelizwe
Senzele inceba. *(repeat)*

Mvana ka Thixo, Mvana ka Thixo
Esusa izono, zelizwe
Siphe uxolo lwakho.

AGNUS DEI

*Lamb of God Who takes
away our sins, have mercy
on us; Lamb of God
that takes away our sins,
grant us your peace.*

64 Bawo! Xa Ndilahlekayo

BAWO! Xa ndilahlekayo;
Ko lu hambo lweli lizwe;
Hlal' undifundis' ukuthi
'Ma yenzek' intando yaKho

Olu hambo lune 'ngozi'
Olu hambo lune 'ntshaba
Zezi thunywe nguWe zonke;
'Ma yenzek' intando yaKho

Xenikweni Wa ndihlutha
Into endi yi thandayo
Nd' oba ndi buyis' eyaKho
'Ma yenzek' intando yaKho

Ndakuhliwa nas' isifo,
Onk' amandla am ahluthwe
Ndakuzama, Baw' ukuthi,
'Ma yenzek' intando yaKho

Yiguqul' eyam' intando
Yifanise nay' eyaKho;
Susa konke okukrokra
'Ma yenzek' intando yaKho.

65 Thapelo Tsa Rona

THAPELO tsa rona, di tla nyolohela
di tla nyolohela, hodimo ho Ntate.

Morena o tseba — Mathata a rona
Morena o tseba — le se re se tlhokang.

Re bine hosana, hosana hodimo
hosana hodimo, hodimo ho Ntate.

The Lord knows our troubles and desires. Our prayers will rise up to Him and we shall sing Hosanna to exalt Him.

66 Ruri Le Nkhapile Pelo

RURI le nkhapile pelo
Lefatshe le letle lela
Ke utloa bohloko
Ke seka meokho
Ha ke ntse ke le hoopla

*-Lumelang! key a tsamaea
Ke ea lefatsheng lela
Jesu oa mpitsa, o ntokisetsa
Sebaka sa ho lula*

Nka ema joang ka masuabi,
Ha ke le pel'a lebitla?
Leha le le letsho,'
'Me le le maruru,
Ke eona khoro ea khanya

(Refrain)

Nteseng, le 'na ke akofe,
Ke roetsoe ke hlolohelo
O Jesu, u nthuse,
Ke fihle ho Ntate,
Le 'na ke bone phomolo.

(Refrain)

67 Vuma – Vuma

VUMA – Vuma, usindiswa
Vuma – Vuma
Vuma – Vuma
Vuma – Vuma, usindiswa.

(repeat)

Ekhay' ezulwini kunesithembiso
Vuma – Vuma, usindiswa.

68 We, Bathandwa!

WE, bathandwa yeki nhlanhla
Yoku kholwa kuyu' Jesu
Noku phathwa ezakh' izandla
Asiyise ekhaya ngale

*Kuzo hlatshelwa khona
Beshu haleluya, beshu haleluya
Njengomfula ohlokoma
Kudunyiswe inkosi ngale*

Emhlabeni inhlupheko
Zithulisi 'hubo lethu
Kodwa lapho zingasekho
Lophelele ihubo ngale

Lapho njalo sihlukana
Kuye kuvam' izinyembezi
Kodwa lapho so hlangana
Zinyembezi zosulwa inkosi

Mangabikho osalayo
Mhla'bangcwele beyo bizwa
Nxa inkosi ivalayo
Angabikho ojabhayo qha

69 Matla Ke'a Hao

MATLA ke'a hao
Matla ke'a hao
Matla ke'a hao, Ntate

Matla ke'a hao
Matla ke'a hao
Matla ke'a hao, Ntate!

(repeat)

*You the beloved, Em-
brace Jesus Christ, And
feel the warmth of His
Love.*

70 Tana Moya

TANA moya wo kwetsima
Tana moya wo kwetsima
Tana moya wa Xikwembu
Tana moya wa Xikwembu

Alleluia, alleluia!
Alleluia, alleluia!
May peace and love, be with us all!
May peace and love, be with us all!

Woza moya o yi ngcwele
Woza moya o yi ngcwele
Alleluia, alleluia!
Alleluia, alleluia!

Tana moya wo saseka
Tana moya wo saseka
Alleluia, alleluia!
Alleluia, alleluia!

Alleluia, alleluia!
Alleluia, alleluia!
Alleluia, alleluia!
Alleluia, alleluia!

ALLELUIA

Come holy Spirit

Come beautiful Spirit

*Come holy Spirit, Come
spirit of God, Come beau-
tiful spirit.*

71 Ke Beya, Bophelo Ba Ka

KEBEYA, bophelo ba ka
Matsohong, a hao Jeso. (repeat)

Ndiyalila, phambi kwakho
Susa zonk', izono zam'.

Kebeya, bophelo ba ka
Matsohong, a hao Jeso.

SeSotho

*I surrender my life into
the hands of Jesus As I
implore Him to wipe my
sins away.*

72 Modimo Wa Boikanyô

MODIMO wa boikanyô,
Re ikanya mo go Wêna;
O gogile borraetšho
Mo dinageng tsa lenyôra.

Mme re lôpa ka tlhôafalô
Matshegô a ba a bonyeng
O nnê Modimo wa rona,
Mothusi mo tshikatshikeng.

Mo ditseleng tsa botshelô
Gôga dikgatô tsa rona;
Re tle re fitlhê kwa O teng,
Legaeng je re le batlang.

Re femêlê mo diphatseng,
Re se digelwe ke sepê;
Re nê se re se tlhôngang,
Dijô le tse di aparwang.

Thušô e re a e lôpa
Mo botlalong jwa gago Rra;
Mme re tla go itshenkêla,
Re go dirêlê ka metlha.

Amen.

73 Alpha Le Omega

Sepedi

JESU, Jesu ke yena
Jesu, Jesu ke yena wa mathomo
Jesu ke yena wa mafelelo
Ke Alpha le Omega. (repeat)

*Jesus is the Beginning,
Jesus is the End. He is
Alpha and Omega.*

Ke Alpha le Omega
Jesu ke Alpha le Omega. (repeat)

74 Ha Le Mpotsa Tshepo Ya Ka

HA le mpotsa tshepo ya ka
Ke tlare ke Jesu
Ke lapetswe ho Morena
Hae ke ha heso.

Lereng, ke boneng ho ena?
Ke bone phomolo
Thabo e leng ho Morena
Ha e na phetoho.

Ka na ka nyorelwa botle
Ka tswatswa ke batla
Ka tsielwa ke ntho tsothle
Ka fellwa ke matla.

Athe Jesu o na mpona
Ha ke lela jwalo
A mpitsa a re tlo ho nna
O fole matsoalo.

Jwale ke kgotse ka mehla
Mohau wa Modimo
Ke qadile ho iketla
Tshepong ya hodimo.

Amen

75 Singa Bahambayo Thina

isiZulu, isiXhosa

SINGA bahambayo thina
Kulomhlaba, siy' ekhaya, ezulwini! (*repeat*)

*As we are all going to de-
part from this world, we
will go home, to heaven!*

Sithi alleluia
Sithi alleluia
Sithi alleluia, alleluia, alleluia! (*repeat*)

*Singing halleluia all the
way!*

76 All For Jesus

ALL for Jesus – all for Jesus,
This our song shall ever be:
For we have no hope, nor Saviour,
If we have not hope in Thee.

All for Jesus – Thou will give us
Strength to serve Thee, hour by hour;
None can move us from Thy presence,
While we trust Thy love and power.

All for Jesus – at thine altar
Thou wilt give us sweet content;
There, dear Lord, we shall receive Thee
In the solemn Sacrament.

All for Jesus – Thou hast loved us;
All for Jesus – Thou hast died;
All for Jesus – Thou art with us;
All for Jesus Crucified.

All for Jesus – all for Jesus,
This the Church's song must be;
Till, at last, her sons are gathered
One in love and one in Thee.

Amen.

77 Tsotlhe! Tsotlhe!

SeSotho

TSOTLHE! tsotlhe!
Tsotlhe di entswe ke wena
Modimo re boka wena (repeat)

Modimo re boka wena
Modimo re boka wena (repeat)

*We acknowledge that every-
thing is created by God,
and that everything is in
his power. Therefore we
praise him, because he is
the Almighty.*

78 Ndikhokhele Bawo

NDIKHOKHELE Bawo
Zundikhokhele
Ndikhokhele mmeliwami
Ezintsizini.

Zalomhlaba Bawo
Bawo, Bawo Bawo
Bawo ndiyabonga ngoba
Wena usandigcinile.

Hlala eduze
Bawo, Bawo Bawo
Bawo ndiyabonga ngoba
Wena usandigcinile.

Mmeli wami Bawo
Bawo hlaluhlezi eduze kwami
Bawo ndiyabonga ngoba
Wena usandigcinile.

Ndikhokhele Bawo
Zundikhokhele
Ndikhokhele mmeliwami
Ezintsizini.

Zalomhlaba Bawo
Bawo, Bawo Bawo
Bawo ndiyabonga ngoba
Wena usandigcinile.

79 Ha Yo Mathatha

HA yo mathatha
Ha yo mathatha
Ha yo Modimo a le teng.

*There will be no prob-
lems in the Lord's pres-
ence.*

80 Ke Se Ke Utloile

KE se ke utloile,
Jesu, ha u mpitsa
U mpona ke lahlehile,
U re, ua mpholosa.

*E, ke lumetse,
Nthole, Morena
Ntlhatsoe, ntlhokolisise,
Ke be motle le 'na.*

Ke tla ka litshila
Ke moetsalibe;
Ke tla ke le feela-feela;
Oho, nkhouhele! *(Refrain)*

Nkapese ka matla
Uena ka sebele
Ntlholele sebe ka mehla
U nketse mohale. *(Refrain)*

Uena ea mpitsitseng,
Nthuisse tumelo,
Lerato le phethehileng
Le khotso le thabo. *(Refrain)*

U ntlhoekise pelo,
U mpuse le kutlo,
Tsohle tse ho 'na tsa botho
Li khanye ka hloeko. *(Refrain)*

81 Tshollela Moya Wa Hao, Jesu!

TSHOLLELA moya wa hao, Jesu
Tshollela moya wa hao, Jesu
Dipelong tsa rona, Jesu
Tshollela moya wa hao, Jesu! *(repeat)*

*Lord, send us your holy
spirit, Pour it into our
hearts So that we can feel
your presence among us!*

82 Mmeme, Pelo, Le Moya

MMELE, pelo, le moya,
Botho kaofela,
Ke u beela tsona,
Ke di tella wena.

*E, sehlabelo sa ka
Ke nna ka sebele
Jesu morena ka
O se amohele.*

Ha ke hopola wena,
Na nka qenehela 'ng?
Tse ntle ha ke na tsona
Tse ka u kgahlisang. (*Refrain*)

Matla, leruo, botjha,
Hlalefo le tsohle,
O seke wa di kgesa
O di amohele (*Refrain*)

Ho phela hohle ha ka,
Nyene le bosiu
Ke ho beetse wena
Ha ke ho re letho. (*Refrain*)

O bue hle, Monghali,
Le nna o ntaele
O nthome mosebetsi
Ke ho sebeletse (*Refrain*)

Leha o ka nthoma kae,
Ke na le ho thaba
Kahohle ho nna ke hae
Moo ke rongoang k'uena. (*Refrain*)

83 Fa ke ne ke itshela ka dikgapa It is well with my soul

Fa ke ne ke itshela ka dikgapa,
Ke phatlholwa ke letswalo,
Jesu a mpona
A ba a ntshidisa, a mphedisa,
A mpha le kgotso.

*Ke kgotso, ya Jesu
E fetang le kutlo ya motho.*

When peace like a river attendeth my way,
When sorrows like sea billows roll;
Whatever my lot,
Thou has taught me to say,
It is well, it is well, with my soul.

*It is well, with my soul,
It is well, it is well with my soul.*

Le fa ke temeka ke tetesela,
Ke atetswe ke meleko;
Bogareng jwame ke ntse ke iketla,
Ka metlha le metlha, ke kgotso.

*Ke kgotso, ya Jesu
E fetang le kutlo ya motho.*

Fa ke lela ke ferekane pelo
Ke thibane megopolo
Sera se nteka ga botlhoko-tlhoko
Moya 'ka, o ntse o na le kgotso

*Ke kgotso, ya Jesu
E fetang le kutlo ya motho.*

And lord, haste the day when my faith shall be sight
The clouds be rolled back as a scroll:
The trump shall resound
And the lord shall descend
Even so it is well with my soul.

*It is well, with my soul,
It is well, it is well with my soul.*

84 Sefapanong

SEFAPANONG ke bōha
Uena, 'Mōlōki oa ka;
Mali a tsoang maqebeng,
Le metsi lehlakoreng
Ka 'ona, ke re: Ntlhatsoe
Ke be motle, ke loke

Nka sebetsa joang le joang
Ha ho letho le nthusang
Kapa e leng likhapa,
Mahloko, mahlomola;
Ba se ke ke sa tlosoa,
Ha e se k'uena feela.

Leha nka tlis gauda
Tsa lefatše kaofela,
Ha li na ho talingoa,
Ha li na ho ntopolla
Ke tla ke tšepa uena,
Ke se ke ka timela

Ke se ke tla tsamaea
Eto la ho qetella
Pel'a hao ha ke fihla,
U se ke ua nteleka,
Uena, lefika la ka,
Ke tšabetse ho uena.

85 Umakoti Ngowethu!

UMAKOTI ngowethu
Siyavuma ...
Ungowethu ngempela
Siyavuma ...
Uzosiphekel' asiwashele
Siyavuma
Siyavuma
Siyavuma!

(repeat)

Soprano variation
Uzosiphekela' asiwashele...
Siyavuma
Asiwashel' asiphekele...
Siyavuma
Wesiwelele ...!
Siyavuma
Siyavuma
Siyavuma
Siyavuma!

(repeat)

86 Ntate Nthekele Seana Marena!

NTATE nthekele...seana marena
Ntate nthekele...seana marena
Ntate nthekele...seana marena
Seana marena, seana marena, seana marena!

*Dad, please buy me my
sotho blanket!*

Kobo ya bohadi...
Le nna kea' batla ... (seana marena)
Ke batla ho e apara ... (seana marena)
Ke tshaba dipuo ... tsa batho... ko bohadi...
(seana marena)!

*I need to wear this blan-
ket when I go to my in-
laws, otherwise everyone
will gossip about me!*

87 Tsela Di Matlapa

TSELA, tsela di matlapa ...

tsela di matlapa ...

Tsela, tsela, tsela ...

tsela di matlapa ...

Tsela, tsela di matlapa!

tsela di matlapa!

(repeat)

Kwa gae go kgakala ...

Kwa gae go kgakala

Kwa gae, Kwa gae, Kwa gae ...

Kwa gae go kgakala

Kwa gae go kgakala!

Kwa gae go kgakala!

(repeat)

(repeat)

*Rocks, stones, are all
over the roads, and yet
home is far!*

88 Kajeno Ke Mokete

KAJENO ke mokete

Kajeno ke mokete

Kajeno ke mokete

Mokete wa lenyalo!

Today we are celebrating

Utlwang hle re ya bina

Utlwang hle re ya bina

Utlwang hle re ya bina

Re ya bina, dipina tsa lenyalo!

89 Fiela, Fiela Ngwanyana!

FIELD, fiela, fiela ngwanyana

Fiela, ngwanyana o se jele matlakaleng!

(repeat)

Mmatswale ke seithati,

Ke seithati sa mosadi

Fiela ngwanyana o se jele matlakaleng!

(repeat)